

**Ю. В. Коробкова**

*Тверской государственной университет, 4 курс*

*Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова*

## **КОНТЕКСТУАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ В РАМКАХ КОРПУСНОГО АНАЛИЗА**

Английские идиомы являются одним из важнейших источников обогащения словарного состава английского языка. Фразеологические единицы и устойчивые словосочетания отражают многовековую историю народа, своеобразие его культуры, быта, традиций, поэтому их освоение необходимо при изучении любого иностранного языка.

Как писал известный лингвист, специалист по фразеологии английского языка А. В. Кунин, фразеология – это наука о фразеологических единицах, т. е. об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой [Кунин 1996: 183].

В современной зарубежной лингвистике для обозначения как фразеологических единиц, так и устойчивых словосочетаний используется термин «идиома».

В данной статье представлены результаты исследования идиом на материале текстов различной тематики в рамках корпусного анализа, в ходе которого были выявлены некоторые общие (универсальные) и окказиональные особенности использования идиом в конкретной речевой ситуации.

В настоящее время корпусный анализ – один из основных методов решения разнообразных лингвистических задач. Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English, корпус СОСА) стал основным и ведущим источником информации для нашего исследования. Выбор корпуса СОСА обусловлен именно тем, что на сегодняшний день – это крупнейший электронный корпус современного английского языка, находящийся в открытом доступе.

Лингвистический корпус – это собрание текстов, которые выбраны по определённому признаку (язык, жанр, период создания) и специальным образом размечены (выделены клише, термины, устойчивые конструкции и т. д.)

С декабря 2017 г. объем корпуса составляет свыше 560 млн слов (словоупотреблений) и хронологически охватывает период 1990–2017 гг. Корпус также ежегодно пополняется на 20 млн слов.

### Структура и состав корпуса СОСА

Название подкорпуса	Объем подкорпуса, млн слов (%)	Состав подкорпуса
Устная речь (Spoken)	118 (20,5)	Транскрипты теле- и радиопрограмм, например <i>All Things Considered (NPR)</i> , <i>Newshour (PBS)</i> , <i>Good Morning America (ABC)</i> , <i>Today Show (NBC)</i> , <i>60 Minutes (CBS)</i> , <i>Hannity and Colmes (Fox)</i> и др.
Художественная литература (Fiction)	113 (19,7)	Рассказы и пьесы из литературных, детских и популярных журналов, первые главы первых изданий книг (с 1990 г. по наст. вр.), сценарии фильмов
Популярные журналы (Popular Magazines)	118 (20,5)	Почти 100 различных журналов (новостных, деловых, женских, спортивных, религиозных и др.), например <i>Time</i> , <i>Men's Health</i> , <i>Good Housekeeping</i> , <i>Cosmopolitan</i> , <i>Fortune</i> , <i>Christian Century</i> , <i>Sports Illustrated</i> и др.
Пресса (Newspapers)	114 (19,8)	10 американских газет, в том числе <i>USA Today</i> , <i>New York Times</i> , <i>Atlanta Journal Constitution</i> , <i>San Francisco Chronicle</i> и др.
Научные журналы (Academic Journals)	112 (19,5)	Около 100 рецензируемых журналов в области философии, психологии, религии, истории, технологии, образования и др.

Таблица 1. Структура и состав корпуса СОСА

Возможности применения корпуса СОСА в области фразеологии включают в себя выявление фразеологизмов, наиболее распространенных в речи носителей языка, определение типичных контекстов употребления тех или иных фразеологизмов, изучение различных особенностей семантики фразеологизмов и нахождение иллюстративных примеров.

Нужно обратить особое внимание на то, что любой корпус, как и любая другая информационно-справочная система, имеет свои достоинства и недостатки.

Основным достоинством корпусного анализа является возможность ориентирования на естественные высказывания, возникшие в речевой и письменной среде носителей языка. В качестве иллюстративного материала можно привести не искусственно созданные примеры или отрывки из классической художественной литературы, а примеры из реальных современных текстов и ситуаций естественного речевого общения. Немаловажно также и то, что корпусный анализ является одним из немногих методов, которые могут применяться лингвистом как «консультативно», то

есть для подтверждения или уточнения выдвинутой предварительно гипотезы, так и «аналитически», т. е. для получения новой информации о языковых единицах.

Анализ статистических данных, полученных с помощью корпуса, позволяет выявлять соответствующие особенности языковых явлений в зависимости от формы (устной или письменной), регистра, стиля или жанра. Таким образом, ориентируясь исключительно на конкретные тексты, исследователь может получить информацию о стилистической окраске разнообразных фразеологизмов и особенностях их употребления, позволяющую подобрать для них соответствия в другом языке, часто более адекватные, чем те, которые даны в словарях.

Однако, несмотря на столь большой объем материала, его данные не всегда достоверны. Статистика показывает, что многие идиомы (хорошо известные носителям языка) встречаются крайне редко — реже, чем 1 раз на миллион слов.

Для лингвистов-исследователей и лексикографов поиск идиом в корпусе представляет проблему, потому что «компьютер не знает, что такое идиома». Соответственно автоматические методы поиска идиоматических выражений в электронном корпусе с использованием существующих программных средств возможны лишь частично и подобные исследования предполагают большой объем ручной работы.

Рассмотрим более детально функционирование определенных английских идиом в корпусе языка.

Идиома “to pull the wool over someone's eyes” означает обманывать кого-либо, вводить в заблуждение, пускать кому-либо пыль в глаза. Рассмотрим данную идиому в рамках контекстуального аспекта корпуса.

По данным Corpus of Contemporary American English (Табл. 2), данная идиома широко используется в новостных информационных сводках и публицистических текстах. Как видно из Таблицы 2, данная идиома широко используется в новостных информационных сводках и публицистических текстах. Рассмотрим несколько примеров употребления идиомы в текстах публицистического, художественного и разговорного жанров:

CLICK FOR MORE CONTEXT				HELP	SAVE	TRANSLATE	ANALYZE
1	2019	SPOK	CNN_Cuomo	🔍	🔍	🔍	n't have to be a lawyer to see when someone is trying to <b>pull the wool over</b> your eyes. You don't have to be a lawyer to understand why
2	2019	NEWS	Columbus Dispatch	🔍	🔍	🔍	-- a mix of things which don't belong together, helping to <b>pull the wool over</b> people's eyes and make them think it is a good thing. #
3	2018	SPOK	CNN_Cuomo	🔍	🔍	🔍	is just engaged in semantic play. And when the President tries to <b>pull the wool over</b> America's eyes in so many ways, it just proves again and again
4	2018	FIC	The Carolina Quarterly	🔍	🔍	🔍	was upfront about this with the customers. He didn't try to <b>pull the wool over</b> anyone's eyes. All the same, there was no shortage of people
5	2018	FIC	MassachRev	🔍	🔍	🔍	girls. " And dissolving into laughter, we gave up trying to <b>pull the wool over</b> her eyes, trying to keep our grandmother with us against her will.
6	2016	FIC	FantasySciFi	🔍	🔍	🔍	rocks into staying cold in the oven, but I couldn't ever <b>pull the wool over</b> his eyes. Nobody could. It made him confident. " # "
7	2016	FIC	Bk:PuffinDeath	🔍	🔍	🔍	to keep quiet. " As I was saying before you tried to <b>pull the wool over</b> my eyes, you'll be taking an Alaska Airlines flight out of San
8	2014	SPOK	ABC: 20/20	🔍	🔍	🔍	, who was in the other room. JACK-STRICKLAND# She has tried to <b>pull the wool over</b> the eyes of family and friends and police and prosecutors and
9	2013	SPOK	CBS: This Morning	🔍	🔍	🔍	's performing. he's-- NORAH-O'DONNELL# Yeah. ERIN-MORIARTY# --trying to pull something-- to <b>pull the wool over</b> my eyes as well. he's always pe
10	2013	SPOK	NPR: Talk Of The Nation	🔍	🔍	🔍	you been duped by people? I mean, have you had people <b>pull the wool over</b> your eyes? And how did you find out about it? PAUL-CHRISTO# Sure
11	2013	MOV	Dead in Tombstone	🔍	🔍	🔍	Hey, I'm watching everything. Everything, okay? Can't <b>pull the wool over</b> my eyes, boy. Never forget why I brought you here. High
12	2012	SPOK	Fox: Fox Hannity	🔍	🔍	🔍	us that he surrounds himself with others who would try to deceive and <b>pull the wool over</b> the collective American voters' eyes in his campaign. It is
13	2012	SPOK	Fox: On The Record: Susteren	🔍	🔍	🔍	more than anything else in the Obama administration, that they tried to <b>pull the wool over</b> the American public's eyes until these e-mails came ou
14	2012	FIC	Bk:LittleCentury	🔍	🔍	🔍	ink he can play with, and he enjoys himself. If we <b>pull the wool over</b> his eyes, we'll have a good joke to take back with us
15	2012	NEWS	Atlanta	🔍	🔍	🔍	our analysis," Butler said. " We're not trying to <b>pull the wool over</b> anybody's eyes. " # The law cuts the maximum period during which
16	2012	MOV	BearCity 2: The Proposal	🔍	🔍	🔍	estrogen. It is in your case. My teenage son decided to <b>pull the wool over</b> my eyes. Mom. When he came out. Oh, I want
17	2012	WEB	amazon.com	🔍	🔍	🔍	there's no telling what bizarre escapades will happen next as the animals <b>pull the wool over</b> The Farmer's eyes. From stealing hot water for their o
18	2012	WEB	newyork.cbslocal.com	🔍	🔍	🔍	against. The reason for this is that he wants to once again <b>pull the wool over</b> our eyes so we will reelect him, and THEN, all of these
19	2012	WEB	tv.com	🔍	🔍	🔍	It's obvious from the get go that his contact is going to <b>pull the wool over</b> his eyes... well, how else could the writers drag the storyline out
20	2012	WEB	patheos.com	🔍	🔍	🔍	Him and I don't try to fool myself into thinking I can <b>pull the wool over</b> the Almighty's eyes. In the mean time, I vote we avoid
21	2012	WEB	...tyfile.blogs.cnn.com	🔍	🔍	🔍	2012 at 4:29 pm # Annie in Texas # Newt thought he could <b>pull the wool over</b> everybody's eyes like he's done in the past. Unfortunately, this

Таблица 2. Употребление идиомы “to pull the wool over” в разных типах текстов

### ***FIC: The Carolina Quarterly***

*Dick was upfront about this with the customers. He didn't try to pull the wool over anyone's eyes. All the same, there was no shortage of people willing to pay good money to take the tour. As Virgil saw it, those folks didn't need any encouragement.*

На основе данного отрывка художественного текста можно сделать вывод о том, что английская идиома “to pull the wool over someone's eyes” в этом контексте также употребляется в значении «врать, обманывать». Главный герой признается, что для него нет необходимости вводить в заблуждение туристов, пытаясь «наживиться» на их деньгах и продать тур дороже, чем он есть на самом деле, обосновывая это тем, что «недостатка в людях, готовых заплатить хорошие деньги за поездку, не было». Приведенное в этом контексте выражение отражает намерение главного героя и его отношение к происходящему.

### ***NEWS: Atlanta Journal Constitution***

*The longer the state takes to pay back the federal loan, the more interest it will pay. And, with each passing year, Washington will place an additional levy on businesses in the state to bring down the loan balance. Georgia Labor Commissioner Mark Butler said the agency remains confident in its projections, which show that the reduced benefits, combined with additional taxes on employers, will wipe out the debt in two years. We're not trying to pull the wool over anybody's eyes.*

Еще одним примером узуального употребления английской идиомы может стать информационная новостная статья из американской газеты Atlanta Journal Constitution. В данном контексте устойчивое выражение «to pull the wool over anybody's eyes» употребляется в значении «пустить пыль в глаза».



Комиссар по труду Джорджии Марк Батлер заявил, что Вашингтон будет взимать дополнительный налог с предприятий в штате, чтобы снизить остаток по кредитам. Одобрив решение власти, он отметил, что на основе законодательства штата существует определенный план реализации законов, который должен быть соблюден гражданами в обязательном порядке. “We're not trying to pull the wool over anybody's eyes” – добавил Батлер («мы не пытаемся никому пустить пыль в глаза»), тем самым ярко подчеркнув свою точку зрения по данному вопросу.

Исходя из употребления идиомы в различных контекстах, можно сделать вывод о том, что данная идиома чаще всего может быть использована в тот момент, когда человек пытается ввести в заблуждение, произвести ложное впечатление, особенно для того, чтобы получить определенную выгоду, преимущество перед другими.

Еще одним примером контекстуальных особенностей употребления английских идиом может стать выражение “to keep wits about smth”. Идиома имеет значение «держаться в руках», «быть наготове, хорошо подумать перед тем, как что-то сделать», «быть готовым быстро соображать в ситуации и реагировать на то, чего человек не ожидает». Рассмотрим данную идиому в рамках контекстуального аспекта корпуса.

CLICK FOR MORE CONTEXT		HELP	SAVE	TRANSLATE	ANALYZE	
1	2018 TV Riverdale	🔍	🔍	🔍	🔍	, you can get through anything. You just... You got ta <b>keep your wits about you</b> . Red. Mom, what are you doing, with my diaries
2	2017 NEWS Los Angeles Times	🔍	🔍	🔍	🔍	your brain stay on its toes! # So if you want to <b>keep your wits about you</b> , keep up those healthful habits -- the ones you're so dutiful
3	2017 NEWS Washington Post	🔍	🔍	🔍	🔍	. # Regardless, everyone in the Sunshine State is in play. <b>Keep your wits about you</b> , your eye to the sky, and stay one step ahead of
4	2017 TV Scandal	🔍	🔍	🔍	🔍	nice to her? Be any way you want to be. Just <b>keep your wits about you</b> . Do not get too close to her. Do not let her
5	2017 TV Queen of the South	🔍	🔍	🔍	🔍	Santo, and then we are out of La Paz and gone. <b>Keep your wits about you</b> , girl. This ain't Culliac? n. Spiders in this
6	2016 NEWS OregonLive.com	🔍	🔍	🔍	🔍	attention in severe cases, but they are easy to avoid if you <b>keep your wits about you</b> . # Watch your step, be careful where you put your hands
7	2016 MOV Mascots	🔍	🔍	🔍	🔍	'em last time, but, uh... you always got ta <b>keep your wits about you</b> , don't ya? [Kirby] Mm-hmm. - All right, guys
8	2015 MOV The Last Witch Hunter	🔍	🔍	🔍	🔍	) MAN 1: This place reeks of death. MAN 2: <b>Keep your wits about you</b> . MAN 3: Stay close. (MENSREAMING) - MAN 4
9	2014 SPOK NPR_FreshAir	🔍	🔍	🔍	🔍	what we're there for. So you take extra precautions. You <b>keep your wits about you</b> , but you keep reporting. And so that's what they did
10	2013 SPOK NPR_FreshAir	🔍	🔍	🔍	🔍	these things that are going on, and you have to kind of <b>keep your wits about you</b> . But at the same time, you're portraying a character who
11	2013 FIC Bk:Beloved	🔍	🔍	🔍	🔍	heart and taught her to guard it well in the future. # <b>Keep your wits about you</b> . Diana. He mustn't get what he wants unless you get
12	2013 FIC CommonKnowledge	🔍	🔍	🔍	🔍	of knowing what will happen. These are " iron rations. " <b>Keep your wits about you</b> tonight. I am going to send down a few more things.
13	2013 TV Miss Fisher's Murder...	🔍	🔍	🔍	🔍	Let's just say I keep an open mind. Always wise to <b>keep your wits about you</b> . Yes. Amazing what some get away with in a darkened room
14	2012 TV ...re Monsters/Island of the Damned	🔍	🔍	🔍	🔍	, we saw huge cliffs from the ocean, steep drop-offs, so <b>keep your wits about you</b> tonight. Tristant, we'll stay in touch with you via walkie-talkie
15	2012 WEB ideas.time.com	🔍	🔍	🔍	🔍	you encounter such a situation, you need to play it cool. <b>Keep your wits about you</b> . Don't worry about winning the situation. Your mission is to
16	2012 BLOG pjmedia.com	🔍	🔍	🔍	🔍	to ever more destructive ends. # We live in crazy times. <b>Keep your wits about you</b> and do not succumb to the almost infectious insanity that is
17	2011 SPOK CBS_Early	🔍	🔍	🔍	🔍	clipped -- limiting flight, but not their signature strut. CHRIS-MORTON: They <b>keep your wits about you</b> about where they are because they -- EF
18	2011 MAG HarpersBazaar	🔍	🔍	🔍	🔍	Laurent wedges or motorcycle boots, and loud costume jewelry for vintage. <b>Keep your wits about you</b> and spend selectively on the things that
19	2011 MOV War Horse	🔍	🔍	🔍	🔍	far to go, there's a way through! Run fast, <b>keep your wits about you</b> , keep your eyes open, and God and the King will keep
20	2009 SPOK CBS_NewsMorn	🔍	🔍	🔍	🔍	s worried but trying to keep his emotions in check. GARY-MAYO: <b>Keep your wits about you</b> is the main thing. Do not let your emotions get to a
21	2009 FIC Bk:ColdChoices	🔍	🔍	🔍	🔍	on the surface reacts to your helm orders just as slowly -- so <b>keep your wits about you</b> and plan accordingly. " # " I will, Nav. And

Таблица 3. Употребление идиомы “keep your wits about smth” в разных типах текстов

По данным таблицы 3 из Corpus of Contemporary American English данная идиома широко используется в текстах новостей, журналов, блогов и статьях художественного жанра. Рассмотрим несколько примеров употребления

ИДИОМЫ:

**Magazine: “Men's Health” 2003**

*And keep the ball on your fingertips; shoot with the same release every time. PRACTICING. Work on the most important things: free throws, or dribbling - get a teammate to guard you – or shots that are difficult to make and shots you are going to take in a game. PLAYING. Play with a constant frame of mind. Don't be too emotional on the court. With so many things happening so fast, and basketball being a contact sport, you have to keep your wits about you.*

В данном примере автор журнальной статьи использует идиому “keep your wits about smth”. Автор дает несколько важных советов для игры в баскетбол. Используя приведенную выше идиому, он обращает внимание читателя на то, что «баскетбол – контактный вид спорта, и игрок должен держать себя в руках». Исходя из этой информации, читатель понимает, что быстрая реакция, ловкость и выносливость – основные качества, которыми должен обладать игрок. Именно эта идиома ярко и четко описывает и передает основную мысль автора, делая текст более интересным и насыщенным.

Рассмотрим еще некоторые примеры употребления идиомы:

**FiC: On the edge. Cross, Gillian. Oxford: OUP, 1989.**

*He grinned at her as he switched the engine on.' Do we need the siren? Blue lights flashing?' He was much jollier when Mrs Hollins was not there. Jinny grinned back.' Like a proper policeman, you mean?' Cheeky young chip!' But he was teasing her absentmindedly. His real thoughts were on something else and he fell silent as they pulled away from the post Office and up the dale. He did not speak again until they were bumping up the track towards the cottage. Then he said suddenly.' There's no call to go stirring folk for nothing. I think we'd best not speak about paper darts and cries for help. Eh?' But how will you --?' Leave it to me, lass. **Just keep your wits about you.'***

В данном контексте также будет уместно значение идиомы как «держать себя в руках».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что английская идиома “keep your wits about smth” чаще всего встречается в статьях газет и журналов, в которых автор дает какие-либо советы читателю, давая возможность подумать и решить, какой из них будет ему более полезен.

Окказиональные особенности устойчивых выражений в контексте можно также увидеть на примере идиомы “every cloud has a silver lining”. Идиому дословно можно перевести «У каждой тучки есть серебряная подкладка (изнанка)». Но в русском языке существует прямой эквивалент, который наиболее четко и ясно передает смысл и суть данного выражения – «нет худа без добра» (или в каждой плохой ситуации есть и хороший аспект).

5	2012	WEB	goodreads.com				dumb piece of shit " (191). " <b>Every cloud has a silver lining</b> . Right. Okay. And, tell me how a silver lining helps me
6	2012	WEB	guitaretab.com				Eadd9 Eadd9 / F# Eadd9 / A Eadd9 Baby, <b>every cloud has a silver lining</b> Eadd9 / F# Eadd9 / A Eadd9 Baby every dog really has his day Eadd9
7	2012	WEB	loonwatch.com				factors and practicing the bigotry of low expectation. # <b>Every cloud has a silver lining</b> though. Bradley Burston is right though, as a cynic I should say,
8	2012	WEB	huffingtonpost.com				to our community and our world at large. # <b>Every cloud has a silver lining</b> and Hurricane Sandy's silver lining ought to be the realization that the storm's
9	2012	BLOG	muyalu.blogspot.com				Full of energy and life.. strongly believe in " <b>Every cloud has a silver lining</b> "... am blessed with all goodies of life along with a wonderful bunch of
10	2012	BLOG	...omiccollapseblog.com				has faced every human for the last 100,000 years? <b>Every cloud has a silver lining</b> , and for the rest of the world watching the Americans and Europeans star
11	2012	BLOG	greblemonkey.com				great society (many great people are members), <b>every cloud has a silver lining</b> . Very soon after my membership of the above society was revoked, my men
12	2011	MOV	Hop				sorry about that. But do you know what? <b>Every cloud has a silver lining</b> . And behold this silver lining, Fred! The Hoff? Yes, please
13	2011	TV	American Idol				wrong? Everything. But our next contestant knows that <b>every cloud has a silver lining</b> . My name is adrienne beasley. I'm 22 years old, and I
14	2009	ACAD	Writer				" From Where I Sit " he asserts that " <b>every cloud has a silver lining</b> , " and he goes on to list 10 " benefits of the current recession
15	2007	MAG	HarpersBazaar				one door closes, another one opens somewhere, and <b>every cloud has a silver lining</b> . But it's easy to tell yourself that sometimes and harder to make your
16	2005	MOV	Keeping Mum				's sleep I've had in a long time. <b>Every cloud has a silver lining</b> . Clarence! You little bugger, where are you? Clarence! Get out
17	2003	SPOK	CNN_LiveToday				rise, but they say -- well, I guess <b>every cloud has a silver lining</b> . This may be that for this earthquake, because previous earthquakes of this magnitude
18	2003	MOV	Peter Pan				that is why he is brave. And remember, <b>every cloud has a silver lining</b> . Oh. Oh. No, it's snowing. Oh, we'll
19	2002	FIC	Storyworks				a little is you always see the bright side. <b>Every cloud has a silver lining</b> . For instance, George is a little mad at you right now. That
20	2001	FIC	Storyworks				, one creature remains. Hope: But remember, <b>every cloud has a silver lining</b> , and tomorrow is a new day. Things can only get better! Pandora
21	2001	MOV	On the Line				. You have made TRL history. The video for <b>Every Cloud has a Silver Lining</b> - - twenty-six straight weeks at number one. You broke your own record,
22	1998	MOV	Wild Things				n't like surprises. Look at it this way: <b>Every cloud has a silver lining</b> . Now there's no loose ends. Come tomorrow, you'll never see
23	1997	MOV	Welcome to Sarajevo				die really, really happy. Inela! See, <b>every cloud has a silver lining</b> . Have you seen her, this Inela? Yeah, but I think she
24	1996	MOV	It's My Party				yourself. Thanks. You're such a doll. <b>Every cloud has a silver lining</b> , even a storm cloud. Is he coming? No. You'll tell
25	1994	TV	Northern Exposure				but don't let that get you down though. <b>Every cloud has a silver lining</b> . Not that silver's important or anything like that. There's more to
26	1993	FIC	NewBegin				can ask of you, and don't forget that <b>every cloud has a silver lining</b> . The sun will shine again. " Sue could feel her heart pounding and
27	1993	FIC	LiteraryRev				lie down on the bed you yourself have made; <b>every cloud has a silver lining</b> . When we walked on, he appeared to be sober. How or when
28	1991	ACAD	Style				, the title connects him ironically with the cliché " <b>every cloud has a silver lining</b> ": that is, Chandler's hopes, inspired by the drink and talk

Таблица 4. Употребление идиомы "every cloud has a silver lining" в разных типах текстов

По данным таблицы 4 из Corpus of Contemporary American English данная идиома широко используется в текстах на различных веб-сайтах, блогах развлекательного характера, а также в статьях журналов и художественных текстах. Рассмотрим несколько примеров употребления идиомы:

**MAG: Harpers Bazaar (Title Dita Comes Clean)**

*I still look at it like I'm married, technically. It is kind of silly, I know. And I feel like I'll come out better in the end if I take my time and get through it and feel all the pain, do all that emotional cleansing. I'm excited, in a way, about the adventure of life and what's next. Because I firmly believe that when one door closes, another one opens somewhere, and every cloud has a silver lining. But it's easy to tell yourself that sometimes and harder to make your heart really feel it.*

В данном примере автор журнальной статьи использует идиому "every cloud has a silver lining" в контексте своих мыслей и переживаний о личной жизни. Герой статьи расстался со своей второй половиной, но они еще не разведены официально. Герой делится с читателем своими чувствами, рассчитывая на его совет и понимание. В данном контексте идиома помогает нам понять духовное и эмоциональное состояние персонажа, который верит, что его настигли лишь жизненные трудности, которые необходимо преодолеть, ведь он верит, что в будущем он сможет найти свое истинное счастье ("when one door closes, another one opens somewhere, and every cloud has a silver lining").

**FIC: Literary Review**

*A train stopped our journey: Red lights were flashing, wet wheels rumbled on wet rails, light shimmered on Illimar's wet face. Then Illimar asked me who, in my*

*opinion, he now was. I thought that he was talking about the marital quarrel, but he stopped me after a few words and said: In general. I regret to this day that I was unable to answer him; all I did was to mouth some general and relativistic abstractions: Each person chooses his own fate; no one can intervene; you have to lie down on the bed you yourself have made; **every cloud has a silver lining**.*

В приведенном отрывке из художественного текста английская идиома “every cloud has a silver lining” употребляется в значении «надеяться на лучшее». Автор произведения пишет о разговоре между супружеской парой, передавая слова героини через данную идиому: «Я по сей день сожалею, что не смогла ему ответить; все, что я сделал, это высказал несколько общих абстракций: каждый человек сам выбирает свою судьбу, в которую никто не посмеет вмешиваться; ведь у любой ситуации можно найти и положительный момент».

Таким образом, в ходе проведенного анализа английских идиом можно сделать некоторые выводы. Корпусный анализ выявляет взаимосвязи в синтактике идиом в разных типах текстов, оказывая помощь в грамотном и детальном описании и изучении устойчивых словосочетаний, которое необходимо в исследовании закономерностей употребления английских фразеологизмов.

#### ЛИТЕРАТУРА

Глинкина Л. А. Частотность как значимый регистр лексикографии и фразеологии // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. №3 (33). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chastotnost-kak-znachimyy-registr-leksikografii-i-frazeologii> (дата обращения: 25.04.2023).

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. 381 с.

Парина И. С. Корпусный анализ в исследовании фразеологии: достоинства и недостатки // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnyy-analiz-v-issledovanii-frazeologii-dostoinstva-i-nedostatki> (дата обращения: 20.03.2023).

Щерба Л. В. Как надо изучать иностранные языки. М.: Госиздат, 1929. 54 с.

Corpus of Contemporary American English. URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 16.04.2023)